

## Un coq célèbre

*Le tribunal de Rochefort a étudié la plainte d'un couple estimant que les chants du gallinacé de leur voisine sur l'île d'Oléron causent un « trouble anormal de voisinage ».*

Au départ, Maurice s'appelait Mauricette. En l'accueillant dans le poulailler de sa maison de Saint-Pierre-d'Oléron, Corinne Fesseau pensait avoir fait l'acquisition... d'une poule supplémentaire. Et puis, les choses se sont compliquées. Rapidement, le plumage coloré du poussin marans révèle une tout autre vérité : la poule est en réalité un coq. Ce jeudi matin, les cocoricos matinaux du gallinacé valaient à sa propriétaire une convocation devant le tribunal d'instance de Rochefort, paisible sous-préfecture de Charente-Maritime. Son cri viendrait causer un « *trouble anormal de voisinage* », estiment les requérants, un couple de retraités estivants.

« *Je n'en peux plus, ça fait deux ans que ça dure... Il faut que ça s'arrête* », lâche Corinne Fesseau aux abords du palais de justice. Depuis le début du conflit, la Saint-Pierraise dit n'avoir jamais aperçu les deux mécontents, qui ne seraient là que « *deux semaines par an* ». Aucune conciliation n'a pu être trouvée. « *Sur les 80 personnes de la résidence, ce sont les seuls à être gênés* », assure cette chanteuse bien connue sur l'île d'Oléron, en robe estivale et parure de perles. « *Je vous soutiens, Madame. Longue vie à Maurice !* », l'interpelle un passant.

À l'intérieur du tribunal, la petite salle d'audience bruisse d'une effervescence inhabituelle. On se serre sur les bancs du public. Même une chaîne de télévision néerlandaise a fait le déplacement. « *Je pensais qu'ils étaient là pour moi...* », plaisante un avocat, qui devra attendre pour son quart d'heure de gloire warholien. « *Ça a quand même pris des proportions incroyables, cette affaire.* » C'est peu dire. Le coq a fait parler de lui outre-Atlantique, jusque dans les colonnes du *New York Times*.

[...]

La première victime de cette controverse aux proportions abracadabantesques ? Celui que le *New York Times* désigne comme le « *plus célèbre coq français* ». Trop stressé par tout ça, Maurice chante beaucoup moins qu'auparavant. Il faut dire qu'il est devenu malgré lui l'incarnation tout en plumes d'une crispation, qui ne cesserait de croître, entre habitants de la campagne et visiteurs estivaux ou citadins en quête de vert.

[...]

*Libération, 5 juillet 2019*

Chloé Pilorget-Rezzouk envoyée spéciale à Rochefort

## Remarques générales

Les textes de presse ne présentent pas les mêmes difficultés que les textes de fiction. Dans la mesure où ils traitent de sujets plus ou moins spécialisés, ils font parfois appel à un lexique inconnu ou peu familier. Il ne faut pas perdre de temps sur des termes qui de toute façon ne tomberont pas du ciel, il faut trouver de quoi « boucher les trous » après avoir construit un ensemble solide et cohérent.

## Quelques points de grammaire

### Verbes suivis d'un verbe à l'infinitif

- ✚ *Pensait avoir fait l'acquisition...* : certains verbes peuvent se construire avec un infinitif complément, d'autres non, il faut être vigilant. C'est l'occasion de revoir l'emploi de l'infinitif et de la proposition infinitive :
  - Duden Grammatik, & 1314-1323 ;
  - Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 247-248 ; S. 511-513 ;
  - Hachette, *Nouvelle grammaire du français*, p. 151.
- ✚ *Viendraient causer* : s'interroger sur la valeur exacte du verbe *venir*. Il faut penser à cet emploi des verbes *aller* et *venir*, pris dans un ensemble et qui n'ont pas à être traduits isolément, par exemple « aller / venir chercher quelqu'un à la gare ».
- ✚ *Dit n'avoir* : selon le verbe choisi pour *dire*, la phrase sera plus ou moins naturelle.
- ✚ *Les seuls à être générés* : structure un peu différente, puisque l'infinitif est précédé de *à*.
- ✚ *Le coq a fait parler de lui...* : attention au sens global de *faire parler de soi*. *Er hat von sich hören lassen* (on pourrait être tenté) signifie qu'il a donné des nouvelles, ce qui n'a rien à voir.

### Le participe présent

Il faut toujours être très attentif à sa valeur :

- ✚ *Estimant que les chants* renvoie au couple et n'a donc pas la même valeur que →
- ✚ *En l'accueillant dans le poulailler* qui fait référence à une action, au moment où elle s'est produite.

## Le discours indirect libre / berichtete Rede / erlebte Rede

Il est abondamment employé dans ce texte, qui rapporte les opinions et propos des uns et des autres. En cas de fragilité, il faut se reporter aux grammaires :

- ⊕ Pour l'allemand : Duden Grammatik, & 762-763 ;
- ⊕ Pour le français, Hachette, *Nouvelle grammaire du français*, p. 228-229.

**L'apposition**, voir comment elle se construit, Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 446-449.

- ⊕ *Paisible sous-préfecture...* Interrogeons-nous à cette occasion sur ce qu'est une sous-préfecture. Le terme *Unterpräfektur* existe, mais il est très administratif, alors que la sous-préfecture française fait référence à un mode de vie, à des préoccupations de petite ville ou de ville moyenne.
- ⊕ *Un couple de retraités...*, cf. aussi note 9.

## Étude détaillée

**Le titre** : on s'est parfois interrogé sur le sexe des anges, beaucoup moins sur celui des gallinacés. Rappelons donc brièvement que *das Huhn* (-"er) désigne une poule, *der Hahn* (-"e) un coq, et *das Küken* (-) un poussin.

### 1.

- ⊕ Le terme *gallinacé*, qui désigne un ensemble de volatiles, est le plus souvent employé au pluriel, tant en allemand qu'en français. Dans la mesure où le singulier est légèrement étrange en français, on peut aussi risquer un singulier légèrement étrange en allemand. Reste à trouver le terme qui désigne les gallinacés – qu'est-ce qu'un gallinacé ? Et si on ne trouve pas, tant pis, on se contentera des poules.
- ⊕ On a vu dans le texte sur Saint-Pétersbourg (Saint-Pétersbourg 1) que le verbe *estimer* n'était pas toujours à prendre dans son sens fort d'estimation, mais comportait fréquemment une simple idée d'opinion.

### 2.

Si l'on ne connaît pas l'expression consacrée pour le « trouble anormal de voisinage », il ne faut pas perdre de temps, mais restituer le sens, l'idée de gêne anormale pour les voisins, par exemple. Il faut apprendre à réagir vite.

### 3.

Attention aux automatismes. Que signifie ici *au départ* ?

### 5.

- ⊕ Qu'est-ce qu'une poule *supplémentaire* ? L'adjectif doit bien entendu être envisagé et traduit dans le contexte, de manière aussi simple et fluide que possible. La formulation française est simple, banale.
- ⊕ Comment dirions-nous, confrontés à une situation donnée, « Là, les choses se compliquent » ? Comme toujours, il faut chercher le naturel et la simplicité, ne pas se focaliser sur la recherche d'un verbe.

### 6.

- ⊕ *Le poussin marans* : on comprend qu'il s'agit d'une variété parmi les gallinacés. Et attention aux éventuelles lectures étourdies, il ne s'agit pas d'un poussin « marrant », même s'il peut être amusant d'observer les poussins.
- ⊕ *Révèle une tout autre vérité* : si l'on s'interroge suffisamment (mais rapidement) sur le sens de *révéler*, on trouve une traduction sans prendre des risques inutiles.

### 7.

- ⊕ *Valaient à sa propriétaire* : quel est le rapport entre les cocoricos et la convocation ? Penser à des situations simples, par exemple « son travail lui a valu une bonne note », « son comportement lui a valu une réprimande » – quelle est l'idée ?
- ⊕ *Convocation* : un peu difficile tout de même d'accepter *Einladung*, vu le contexte. Mais on n'est pas très loin. En cas de panne totale, on considère l'ensemble de la phrase de manière à restituer ce qui s'est passé – un coq qui chante, une convocation (donc quelque chose d'obligatoire).

### 9.

- ⊕ *Estimer*, cf. note 1.
- ⊕ *Couple de retraités estivants* : il convient d'être prudent dans l'organisation des éléments à traduire. Le français permet cet « emboîtement » d'un « couple de retraités » et de « retraités estivants ». Il n'est pas sûr que l'allemand permette de faire

la même chose, il va donc falloir opérer des choix : quels éléments entreront en priorité dans la formation d'un nom composé ?

#### 11.

*Lâche Corinne Fesseau* : attention au sens (banal) de *lâcher*. Si l'on s'exprime de manière rigoureuse, ce verbe indique que les propos sont « envoyés », ou « lancés », de manière plus ou moins brutale, cf. Robert, « il se versait à boire coup sur coup, et lâchait des gaillardises » (Flaubert). Mais le verbe *lâcher* est souvent employé avec une valeur très affaiblie. On peut se demander si l'expression *fallen lassen* (*Worte, eine Bemerkung fallen lassen*) est opportune dans ce contexte.

#### 14.

- ⊕ Il existe la *procédure de conciliation* (*das Schlichtungsverfahren*), qui est un terme juridique. Mais le mot *Schlichtung*, qui indique un déroulement, ne peut s'employer avec *finden*. Éventuellement *es war keine Schlichtung möglich*.
- ⊕ Sur *les 80 personnes* : attention à la préposition.

#### 15.

- ⊕ *En robe estivale et parure de perles* : il faut trouver une préposition qui convienne à la *robe* et à la *parure*.
- ⊕ Se demander aussi ce qu'est ici une *parure*.

#### 16.

- ⊕ Valeur ici du verbe *soutenir* ? Il faut toujours se placer dans la situation d'un contexte : un litige, un procès, la solidarité – que dirait un passant ? Il faut trouver quelque chose de simple. *Unterstützen* serait trop précis, trop « construit ».
- ⊕ *Longue vie à Maurice* : même remarque, il faut, pour ce vœu formulé de manière assez banale, trouver une formulation rapide et tout aussi banale.

#### 17.

- ⊕ Si l'on ne connaît pas le mot *der Sitzungssaal* (*pl. Säle, un seul [ä]*), ou *der Verhandlungssaal*, on peut s'en tirer par une périphrase, par exemple « la petite salle

où ont lieu les procès ». C'est moins bien, évidemment, mais cela permet de ne pas laisser de trou et de ne pas dire de sottise.

- ⊕ *Bruisser*. C'est le moment de revoir les nombreux verbes allemands relatifs aux bruits.

Et de relire le poème de Goethe, *Der Fischer* :

*Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,*

*Ein Fischer saß daran,*

*Sah nach dem Angel ruhevoll,*

*Kühl bis ans Herz hinan.*

[...]

(Le mot *Angel* est aujourd'hui féminin, *die Angel*, -n)

- ⊕ Qu'est-ce que *l'effervescence* ? Idée d'excitation, de nervosité.

## 19.

Sens ici de *plaisanter* ? Que fait l'avocat ? Comment le fait-il ?

## 20.

- ⊕ *Son quart d'heure de gloire warholien*. Il s'agit évidemment d'une allusion à Andy Warhol. Si l'on ne connaît pas l'arrière-plan, il faut s'en tenir à une formulation aussi vague que possible.

**Wikipedia:**

*15 minutes of fame* („15 Minuten Ruhm“) ist ein Ausdruck, der von dem US-amerikanischen Künstler Andy Warhol geprägt wurde. Er bezieht sich auf die Flüchtigkeit von Ruhm und medialer Aufmerksamkeit, die sich schnell durch eine Ablenkung auf ein anderes Objekt fokussiert, sobald die Aufmerksamkeitsspanne des Betrachters erschöpft ist.

- ⊕ Dans la phrase qui suit, il faut s'efforcer de respecter le style très « parlé ».

## 21.

- ⊕ Revoir l'emploi et la construction de *bis*.
- ⊕ Qu'est-ce que « outre-Atlantique » ? Où se trouve New York par rapport à Oléron et à l'Atlantique ? Rappel : les *territoires d'outremer* (ou *outre-mer*) : *die Überseegebiete*.

### **23.**

*Abracadabrant* : c'est un néologisme, qui renforce encore le sens de l'adjectif *abracadabrant*. Pour qui ne connaît pas cet adjectif français, l'ensemble du contexte l'éclaire, idée de folie, de délire, de démesure.

### **25.**

*Malgré lui* : en latin, on disposerait d'un adjectif, *invitus*. Mais ce n'est pas du latin. Impossible ici de passer par la préposition *trotz* (+ gén., plus rarement avec le datif). Sens de *malgré lui* ? Dans cette affaire, il est implicitement question de la volonté de Maurice, ou de sa « non volonté ».

### **26.**

- ✚ *Tout en plumes* : si l'on ne trouve pas l'adjectif tout à fait approprié, on peut essayer de se représenter Maurice, couvert de plumes.
- ✚ Et on peut approcher la *crispation*, faute de mieux, par la nervosité, la querelle (mais faute de mieux seulement...)

## **Zum Lesen**

- 1.** *New York Times* :

<https://www.nytimes.com/2019/06/23/world/europe/france-rural-urban-rooster.html>

- 2.** <https://www.zeit.de/1982/02/der-hahn-darf-nicht-kraehen>

(Artikel aus dem Jahr 1982, immer wieder die gleichen Geschichten...)

- 3.** Ein Gedicht von Eduard Mörike (1804-1875) :

### *Das verlassene Mägdlein*

Früh, wann die Hähne krähn,  
Eh die Sternlein schwinden,  
Muß ich am Herde stehn,  
Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flamme Schein,  
Es springen die Funken.  
Ich schaue so darein,  
in Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,  
Treuloser Knabe,  
Daß ich die Nacht von dir  
Geträumet habe.

Träne auf Träne dann  
Stürzet hernieder;  
So kommt der Tag heran –  
O ging er wieder!

## Proposition de traduction

### *Ein berühmter Hahn*

Das Gericht von Rochefort hat die Beschwerde eines Ehepaars bearbeitet<sup>1</sup>, das behauptet<sup>2</sup>, das Krähen<sup>3</sup> des Hühnervogels seiner Nachbarin auf der Insel Oléron sei als „Lärmbelästigung durch Nachbarn“ zu betrachten<sup>4</sup>.

Maurice hatte zuerst Mauricette geheißen<sup>5</sup>. Als Corinne Fesseau ihn im Hühnerstall ihres Hauses in Saint-Pierre-d'Oléron aufnahm, glaubte sie, eine neue<sup>6</sup> ... Henne erworben zu haben<sup>7</sup>. Dann wurde aber die Sache schwieriger<sup>8</sup>. Bald enthüllt<sup>9</sup> das bunte Gefieder des Marans-Kükens eine ganz andere Wahrheit: die Henne ist in Wirklichkeit ein Hahn. Wegen der morgendlichen Kikerikis des Hühnervogels war an diesem Donnerstagmorgen seine Besitzerin vor das Amtsgericht von Rochefort, einer ruhigen Mittelstadt<sup>10</sup> in der Charente-Maritime, geladen worden<sup>11</sup>. Sein Geschrei verursache „Lärmbelästigung durch Nachbarn“, so die Antragsteller<sup>12</sup>, ein Paar pensionierter Sommerurlauber.

„Ich halte es nicht mehr aus, es dauert schon seit zwei Jahren... es muss aufhören“ verkündet Corinne Fesseau in unmittelbarer Nähe des Gerichts<sup>13</sup>. Seit der Konflikt angefangen habe, so die Saint-Pierre-Bewohnerin<sup>14</sup>, habe sie die beiden Unzufriedenen, die hier nur „zwei Wochen

---

<sup>1</sup> Hat sich mit der Beschwerde eines Ehepaars befasst / befassen müssen

<sup>2</sup> ..., das der Meinung ist, ...

<sup>3</sup> Das Geschrei

<sup>4</sup> Einzuordnen / zu kennzeichnen.

<sup>5</sup> Maurice hieß ursprünglich Mauricette.

<sup>6</sup> Zusätzliche Henne

<sup>7</sup> ..., eine ... Henne mehr erworben zu haben.

<sup>8</sup> Dann war es aber nicht mehr so einfach / Dann wurde die Sache aber schwieriger / Aber dann wurde die Sache schwieriger.

<sup>9</sup> En cas de panne, le verbe *zeigen* pourrait faire l'affaire.

<sup>10</sup> ..., einer ruhigen Stadt mittlerer Größe.

<sup>11</sup> Die morgendlichen Kikerikis des Hühnervogels hatte zur Folge gehabt, dass seine Besitzerin an diesem Donnerstagmorgen vor das Amtsgericht geladen [worden] war.

<sup>12</sup> Die Mandanten (Der Mandant, -en, -en; die Mandantin). Der Mandant est très exactement le client d'un avocat. Auch: die Kläger.

<sup>13</sup> Ganz in der Nähe des Gerichts.

<sup>14</sup> So die Bewohnerin von Saint-Pierre

*jährlich*" verbringen würden, nie zu Gesicht bekommen. Es konnte keine Einigung gefunden werden. „*Von den 80 Siedlungsbewohnern<sup>15</sup> sind sie die Einzigen, die es als Störung empfinden*“ behauptet die auf der Insel Oléron wohlbekannte Sängerin mit sommerlichem Kleid und Perlenschmuck. „*Ich stehe auf Ihrer Seite, Frau Fesseau. Lang lebe Maurice!*“ ruft ihr ein Passant zu.

Im Gericht rauscht es von ungewöhnlicher Aufregung im kleinen Sitzungssaal. Man sitzt auf den Publikumsbänken dicht gedrängt<sup>16</sup>. Es ist sogar ein niederländischer Fernsehsender bis hierher gekommen. „*Ich dachte, sie sind wegen mir gekommen*“ sagt scherzend<sup>17</sup> ein Rechtsanwalt, der auf seine 15 Minuten Ruhm, wie Andy Warhol sagte, noch warten müssen wird<sup>18</sup>. „*Die ganze Sache, die ist so wahnsinnig aufgebauscht<sup>19</sup>!*“ Damit ist wenig gesagt. Der Hahn hat auf der anderen Seite des Atlantiks bis<sup>20</sup> in der New York Times für Aufregung gesorgt.

[...]

Wer ist nun das erste Opfer der aufgeplusterten Kontroverse? Derjenige, den die „New York Times“ als den „*berühmtesten französischen Gockel*“ bezeichnet. Er ist wegen des ganzen Trubels solchermaßen gestresst, dass er viel weniger kräht als früher. Man muss aber dazu sagen, dass er unwillkürlich zur gefiederten Verkörperung einer anscheinend immer steigenden Spannung geworden ist, zwischen Landbewohnern und Sommer- bzw. stadtmüden Urlaubern<sup>21</sup> auf der Suche nach Grünem.

„Libération“, 5.7.2019

---

<sup>15</sup> Le nom composé serait impropre, cf. emploi des noms composés. *Ein Siedlungsbewohner*, c'est un habitant de résidence, de zone résidentielle. Si on parle d'une zone particulière, → *von den 80 Bewohnern der Siedlung*.

<sup>16</sup> Auf den Publikumsbänken sitzt man dicht aneinander / Man sitzt auf den Publikumsbänken dicht aneinander.

<sup>17</sup> Lachend. Oder einfach scherzt / lacht ein Rechtsanwalt / sagt im Scherz ein Rechtsanwalt.

<sup>18</sup> Il existe deux constructions possibles : der auf seine 15 Minuten Ruhm noch warten müssen wird / der auf seine 15 Minuten Ruhm noch wird warten müssen (Duden, & 684).

<sup>19</sup> Aufgeplustert / aufgeblättert. On sous-entend bien entendu *worden*, mais dans la mesure où il s'agit vraiment de langage parlé, on ne l'énonce pas.

<sup>20</sup> Sogar

<sup>21</sup> Zwischen Landbewohnern und Sommerurlaubern bzw. Städtern auf der Suche ...